

PROTOCOLLO DI INTENTI
TRA LA REGIONE EMILIA-ROMAGNA ED IL LAND ASSIA

Allo scopo di promuovere le relazioni tra le due Regioni ed i loro cittadini e le loro cittadine e di contribuire allo sviluppo del benessere di entrambe le Regioni, la Regione Emilia-Romagna - rappresentata dal Presidente della Regione Enrico Boselli - ed il Land Assia - rappresentato dal Ministerpräsident Hans Eichel - convengono di siglare il seguente protocollo:

La Regione Emilia-Romagna ed il Land Assia si impegnano nel reciproco interesse e nell'ambito delle loro possibilità e competenze, a favorire scambi e contatti diretti ed intensi tra rispettivi comuni, organizzazioni, istituzioni ed imprese. In particolare l'impegno comune sarà rivolto a creare le condizioni per l'avvio ed il rafforzamento della collaborazione nei settori della cultura, della scienza, della ricerca e tecnologia, dell'economia, del commercio e dell'industria, in campo ambientale, educativo e sociale.

Le parti convengono inoltre di sviluppare anche verso l'esterno la loro collaborazione, in ciò coinvolgendo altre Regioni, per favorire, per il tramite della collaborazione interregionale diretta, l'integrazione europea e per dare attuazione al disegno del rafforzamento del terzo livello in un'Europa delle Regioni.

I principi di uguaglianza e del vantaggio reciproco sono posti alla base delle relazioni amichevoli e della collaborazione tra le due Regioni. Le parti opereranno, nel dare corso a progetti concreti, nel rispetto delle norme vigenti nei rispettivi Paesi.

Le parti coordineranno i progetti stabiliti sulla base di questo protocollo e a questo fine nomineranno appositi gruppi di lavoro.

La dichiarazione è redatta in due lingue, italiano e tedesco, entrambi facenti ugualmente fede.

Wiesbaden, il 29 luglio 1992

Il Presidente
della Regione Emilia-Romagna

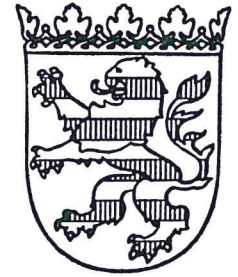
Enrico Boselli

Il Ministerpräsident
del Land Assia

Hans Eichel



ABSICHTSERKLÄRUNG ZWISCHEN
DER REGION EMILIA-ROMAGNA UND DEM LAND HESSEN



In der Absicht, die Beziehungen zwischen den beiden Regionen und ihren Bürgerinnen und Bürgern zu fördern und zur Entwicklung des Wohlergehens beider Regionen beizutragen, einigen sich die Region Emilia-Romagna - vertreten durch den Präsidenten der Region Enrico Boselli - und das Land Hessen - vertreten durch den Hessischen Ministerpräsidenten Hans Eichel - auf folgende Erklärung:

Die Region Emilia-Romagna und das Land Hessen setzen sich im beiderseitigen Interesse und im Rahmen ihrer Möglichkeiten und Zuständigkeiten dafür ein, unmittelbare und intensive Austauschbeziehungen und Kontakte zwischen ihren jeweiligen Gemeinden, Organisationen, Institutionen und Unternehmen zu fördern. Insbesondere auf den Gebieten der Kultur, der Wissenschaft, der Forschung, der Technologie, in Wirtschaft, Handel und Gewerbe, im Bereich der Umwelt, im Bildungs- und Sozialwesen sollen die gemeinsamen Anstrengungen dazu dienen, eine intensive Zusammenarbeit in Gang zu setzen und zu stärken.

Die Parteien kommen darin überein, ihre Zusammenarbeit auch nach außen hin weiterzuentwickeln; zu diesem Zweck bemühen sie sich um Verbindungen zu anderen Regionen, um die Europäische Integration durch die direkte interregionale Zusammenarbeit zu fördern und das Vorhaben der Stärkung der dritten Ebene in einem Europa der Regionen zu verwirklichen.

Grundlagen für die freundschaftlichen Beziehungen und für die Zusammenarbeit zwischen den beiden Regionen sind die Prinzipien der Gleichheit und des gemeinsamen Vorteils. Die Partner beachten bei der Realisierung von konkreten Projekten das jeweils geltende Recht.

Die Parteien werden die auf der Grundlage dieser Absichtserklärung verabredeten Projekte koordinieren und zu diesem Zweck geeignete Arbeitsgremien benennen.

Die Erklärung ist in zwei Sprachen verfaßt, italienisch und deutsch, beide sind gleichermaßen verbindlich.

Wiesbaden, den 29. Juli 1992

Der Präsident
der Region Emilia-Romagna

Enrico Boselli

Der Ministerpräsident
des Landes Hessen

Hans Eichel

